THE MEANING AND (A BIT OF) THE HISTORY OF quelque
Jacques Jayez, Lucía Tovená

To cite this version:
Tovená Lucía. French Determiners In and Across Time, College publications, pp.111-139, 2011. <hal-00925732>
THE MEANING AND (A BIT OF) THE HISTORY OF *quelque*

Jacques Jayez
ENS-LSH and L2C2, Lyon
jjayez@ens-lsh.fr

Lucia M. Tovená
Université Paris VII
tovena@linguist.jussieu.fr

Abstract

In this chapter, we pursue the hypothesis that *quelque* is an indefinite that relies on inference and ignorance, elaborating on our previous work. The form *quelque* N P, in which P is a property, means that the existence of an entity of type N satisfying P is a piece of information at which the epistemic agent got by inference (evidential aspect) and that the exact identity of such an entity remains unknown (epistemic aspect). The main points discussed are the following. Intuitively, *quelque* may seem to belong to the group of free choice determiners, together with *n’importe quel* and *un quelconque*. We show that such an association is plausible, provided one includes the evidential aspect. Moreover, we propose that the limited tolerance of *quelque* to occurring in the immediate scope of negation should be analysed as a manifestation of its inner semantic organisation, composed of a main content—constituted by an existential value typical of indefinites—and a conventional implicature—constituted by its inferential and epistemic values. This analysis leads us to set aside a characterisation of *quelque* as positive polarity item, which would be an ad hoc stipulation. Finally, we set up some lines of analysis concerning the origin and the development of *quelque*. This gives us the opportunity to identify several important issues, among which we can recall the question of whether the concessive use is a byproduct of the ignorance component or the reverse, and the question of whether and how to reconcile the concessive meaning with the existential interpretation.

**keywords:** *quelque*, epistemic determiner, evidentiality, positive polarity items, diachronic study

1 Introduction

French speakers have a host of free choice items (FCIs) at their disposal, e.g. *n’importe quel* (no matter which), *un quelconque* (one whichever), *tout* (all), *quiconque* (whoever), Pronoun/NP + *que ce soit* (-ever), etc. (Jayez and Tovená, 2005, 2006). How close to each other are they and how strong are their similarities? In this paper, we are going to discuss of the determiner *quelque*. This determiner has attracted interest from semanticists due to its particular combination of properties (see Culioli, 1982; Van de Velde, 2000; Jayez and Tovená, 2002, 2006, 2008a; Corblin, 2004; Paillard, 2006), although it might be rather marginal in the group because it is felt to be somewhat literary or formal in many of its uses in modern French. In short, three properties of *quelque* immediately bring a linguist beyond the zone of expected behaviour for a plain indefinite like *un* (a). First, *quelque* obeys a constraint of ignorance that shapes it as an anti-specific determiner. Broadly speaking, specificity corresponds to the possibility of identifying a particular individual as satisfying a given property. Specificity is a crucial feature in the typology of determiners (cf. Farkas, 2002a,b,c; Haspelmath, 1997), where it interact with the notion of free choice. In the case in hand, the NP formed by *quelque* N can be referential in the sense defined by Dekker (1998) and Jayez and Tovená (2005), but the speaker must not be
able to identify the individual to whom the NP refers, which means that readings that contain reference and identification of the referent are barred.

Second, in their analysis, Jayez and Tovena (2008a) have shown that the determiner *quelque* implement a form of evidentiality in the nominal domain. The existence of the referent is not directly asserted, rather it is an interpretation that results from an inferential operation from the clausal content, see (1). This type of interpretation corresponds to a preference that may vary depending on the speaker, and presumably the variation is due to the fact that this determiner is frequently used. \(^1\) The contrast between (1b) and (2) illustrates the relevance of the role played by the source of information.

(1)  
   a. ?? Hier, j’ai rencontré quelque amie  
      yesterday, I met QUÉLQUE friend  
   b. Hier, Yolande a dû rencontrer quelque amie  
      yesterday, Yolande must have met QUÉLQUE friend

(2)   
   ? Yolande m’a dit qu’elle avait rencontré quelque amie  
   Yolande told me she met QUÉLQUE friend

This aspect cannot be predicted simply by characterising *quelque* as anti-specific, i.e. by imposing that the referent is not identified, see the contrast in (3). The sentence in (3a) is more natural if *commentaire* is in the plural, but the plural form *quelques* has a much more liberal distribution and will not be discussed in this paper.

(3)  
   a. ? Il a fait quelque commentaire, dont je ne me souviens plus  
      he made QUÉLQUE comment I no longer remember  
   b. Il a fait un commentaire quelconque, dont je ne me souviens plus  
      he made some comment or other I no longer remember

Finally, *quelque* is (very) marginal in the scope of clausemate negation, but not under higher clause negation nor when another downward monotone operator intervenes between negation and determiner. This behaviour suggests an analogy with *some* in English, see Farkas (2002c), and relates it to the issue of the interaction of negation with so-called *positive* polarity, see Szabolcsi (2004) on this point.

In this chapter, we carry on with the analysis of the epistemic properties of *quelque* primarily in two directions, on the one hand, we endeavour to clarify the impact that the conventional implicature of ignorance has on the distribution of the determiner in negative sentences; on the other hand, we initiate the study of its diachronic evolution. The text is organised as follows. We start by recalling the components of the base meaning of *quelque*, which is subject to two constraints, in section 2. Next, by comparing the properties we highlighted in this section with the notion of *free choiceness*\(^2\), we can put the debate concerning *quelque* in the broader frame of a discussion about forms of epistemic determination that involve degrees of ignorance. The conclusion we reach in section 3 is less clearcut than in our previous work (Jayez and Tovena, 2008a,b), where we had rejected a characterisation of *quelque* as an FC item. The reason we are revising our position is due to our current attempt to take into consideration the variation among

---

\(^1\)This reason is hinted at also by Culioli in his paper.

\(^2\)The definition of ‘free choice’ item is still in dispute in the community, although linguists tend to agree on the set of contexts that characterise its distribution. In this paper, we work under the hypothesis that a constraint requiring equivalence along one dimension can provide a minimal suitable characterisation for its semantic core.
judgements and their instability, and to account for it via the constraint of evidentiality that is the specificity of *quelque*. The opening towards the general theme of determiners sensitive to their environment is continued in section 4, where we present *quelque* in negative environment and we discuss of the relevance of the notion of positive polarity sensitivity that could be associated to it. In alternative to this type of association, we put forth an explanation that draws uniquely on the general constraints relative to the computation of conventional implicatures. In particular, we show that a conventional implicature introduced by a quantifier is treated at a level that is different from the level where a conventional implicature introduced by a sentential adverb is computed, and this has consequences for the interaction with operators such as negation. This concludes the synchronic part of the description of *quelque*. The second part of the chapter covers a number of features and issues concerning the diachronic evolution of *quelque*. Section 5 is much more exploratory than what precedes it, and it is also much richer in empirical data. These data are presented following the trace of the questions debated in the preceding sections.

2 The base meaning of *quelque*: the epistemic properties

This section presents the core analysis and the main constraints that *quelque* obeys, the Ignorance Constraint and the Inference Constraint introduced in (Jayez and Toven, 2008a). It is shown that they are independent from each other, and have the status of conventional implicatures attached to the at issue content.

2.1 The Ignorance Constraint

The Ignorance Constraint *C-Ignorance* is the first of two constraints used for characterising the behaviour of *quelque*. It is recalled in (??) in an intuitive version.³ In the following, we use the term *epistemic agent* to talk about the bearer of some form of belief, who coincides with the speaker in the default case.

(4)  **C-Ignorance**

*Quelque* is appropriate only if the epistemic agent does not know which individual satisfies the description contributed by the sentence.

Recall that the agent is ignorant about the identity of the referent, and this is not incompatible with being certain about its existence, as clearly shown by example (5), where the speaker is sure that a dumb people locked the door.

(5)  Le verrou ne coulisse pas; quelquid idiot a fermé la porte avec un cadenas

The bolt does not slide; QUÉLQUE dumb people locked the door

The Ignorance Constraint *C-Ignorance* enables us to explain the marginality of example (1a), because it says that the epistemic agent a must in principle ignore which individual has the property of ‘being a friend of a and having been met by a yesterday’. This is not very probable, because the very same individual is presented as a friend of the speaker, who is the default epistemic agent in this sentence.

³For its detailed definition the reader is referred to (Jayez and Toven, 2006).
2.2 The evidential constraint of Inference

The second constraint is the Inference Constraint \( C{\text{-Inference}} \) and it is about the nature of information that there exists a referent for the noun phrase \( \text{quelque} \) \( N \). This issue belongs to the domain of evidentiality, but the content associated with this term is a delicate issue. We follow Aikhenvald, who considers evidentiality to be the linguistic marking of the information source. In her view, evidentiality ‘does not imply any reference to validity or reliability of knowledge or information’ (Aikhenvald, 2005, p. 5) in itself.

The hypothesis put forth by Jayez and Toven (2008a) consists in assuming that \( \text{quelque} \) provides some indication on the source of the information and, moreover, marks it as being of inferential type. By her choice of using the determiner \( \text{quelque} \), the speaker makes it plain that the proposition expressed is not grounded on knowledge obtained by direct perception or by hearsay. It is important to keep separate the sources of information and the processing of such information. In some cases, the type of processing constrains the type of source, for instance visual integration can work only on visual stimuli. On the contrary, inferential processing can apply to the output of other processes, for instance an agent may infer a proposition from what she ‘sees’, that is to say that to the output of applying visual integration to some visual stimuli. This is to say that the agent can use perceptual information or hearsay information to feed an inferential process that results in her asserting the proposition. In all these cases, \( \text{quelque} \) marks the fact that (at least) the last ring in a chain of sources of information, or the only source deemed to be relevant, is an inferential process put in by the agent.

The task of capturing the constraints that rule the behaviour of \( \text{quelque} \) is somewhat complicated by the fact that the sentence does not have to contain overt evidential information independently marked for this determiner to be acceptable. Its use is appropriate whenever it is possible to build an evidential inferential interpretation, see example (6), that is interpreted as meaning ‘some idiot or other must have forgotten to switch off’, but does not require that a modal marker be overtly present, be it a verb, an adverb or a mood marker.

(6) Il y a de la lumière dans le bureau; quelque idiot a oublié d’éteindre  
The light is on in the office. QUELQUE idiot forgot to switch it off.

The Inference Constraint \( C{\text{-Inference}} \) captures the intuition that one must get at the existential proposition that corresponds to the clause that hosts \( \text{quelque} \) via an inferential process, see (Jayez and Toven, 2008a). We write \( R \) for the restriction (\( N’ \) in \( \text{quelque} \) \( N’ \)) and \( S \) for the scope, i.e. the property expressed by the rest of the sentence.

(7) \[ C{\text{-Inference}} \]  
A form \([\text{quelque} \ x] [R] [S] \) is appropriate only under interpretations where the epistemic agent infers that \( \exists x(R(x) \land P(x)) \).

Last, let’s mention the well known issue of the relation between evidentiality and modality. What is relevant for our discussion is the fact that the use of \( \text{quelque} \) does not forces the speaker to confine herself to a specific modal force. The lack of difference in acceptability between a sentence containing an existential modality, cf. (8a), or a universal modality, cf. (8b), vouches for it.

(8) a. Yolande a peut-être rencontré quelque ami  
Yolande may have met QUELQUE friend
b. Yolande a nécessairement rencontré quelqu’un ami
   Yolande must have met QUÉLQUE friend

In both cases, the epistemic reading is the only modal reading that matters. The deontic one is never relevant.

### 2.3 On the link between the constraints

As we stated overtly, the issue of the existence of a referent should be kept apart from the issue of its identification. Ignorance and evidentiality, *C-Ignorance* and *C-Inference* presented in (?) and (?) respectively, are about the identification of an entity. This observation may prompt the question of whether there is a connection between these constraints, for instance an equivalence or of an entailment. Let’s examine the issue taking *C-Ignorance* as our starting point first. If an agent a ignores which individual satisfies a property, generally she cannot have direct access to this piece of information. However, she could have indirect access to it, in a non-inferential way, for instance by hearsay. It follows that *C-Ignorance* does not entail *C-Inference*. Next, let’s now consider the same situation but starting from *C-Inference*. If a is in a position to infer that some individual satisfies a property, she could also be able to infer who is such an individual, in which case, the constraint *C-Ignorance* would be violated. Therefore, it is also the case that there is no entailment from *C-Inference* to *C-Ignorance*. The unavoidable conclusion is that there is no logical relation linking *C-Ignorance* and *C-Inference*.

However, there is a pragmatic relationship between the two constraints. Using an indefinite in a situation that conforms to *C-Inference* makes the ignorance interpretation most plausible, as evidenced by the contrast in (9). Sentence (9b) is not impossible, yet it is more difficult to interpret than (9a), that contains the run-of-the-mill indefinite *un*. The sentence in (9c) that inference and identification of the referent are not incompatible per se.

(9)  a. Yolande a rencontré une amie, Louise
    Yolande met a friend, Louise
  b. # Yolande a dû rencontrer une amie, Louise
    Yolande must have met a friend, Louise
  c. Yolande a dû rencontrer son amie, Louise
    Yolande must have met her friend, Louise

One can guess that the inferential interpretation adds plausibility to an interpretation whereby the agent ignores the identity of the referent, and that the semantic configuration of *quelque* can be explained by supposing that the basic interpretation of this determiner is inferential and that this triggers an ignorance interpretation that dominates and grammaticises. At this stage, this is just a supposition. Furthermore, were one to take it up, she should also explain the interpretive preferences recorded in (9). Here, we accept that ignorance is the default interpretation under an epistemic operator, but we do not venture down the slippery slope of a discussion on the scope of indefinites.

### 2.4 Extensions

Our analysis, based on the combination of the *C-Ignorance* and *C-Inference* constraints, allowed us in (Jayez and Toven, 2008a) to cover two cases that, prima facie, are exceptions when the distribution of *quelque* is restricted to modal contexts.
The first case concerns habitual sentences. We have shown that such sentences satisfy \textit{C-Inference} because the habituality qualification is a regularity which is not directly perceived (unlike a standard event or object). Rather, habituality is inferred by the speaker through a repetition of outcomes presented as non-accidental, see (10a). Habitual sentences still have to satisfy \textit{C-Ignorance}, as evidenced by (10b), where the identity of the friend is made precise.

\begin{enumerate}
\item a. A l’époque, je voyais toujours Yolande avec quelque amie
\textquoteleft At that time, I always saw Yolande with \textit{QUELQUE} friend\textquoteright
\item b. ?? A l’époque, je voyais toujours Yolande avec quelque amie, Marie
\textquoteleft At that time, I always saw Yolande with \textit{QUELQUE} friend, Mary\textquoteright
\end{enumerate}

The second case concerns the fact that, when \textit{quelque} combines with an abstract mass noun in episodic non-inferential sentences, the result is much better than with a count or mass concrete noun, see (11)\footnote{The taxonomic reading of concrete mass nouns–the preferred one in examples like (i)–is not relevant, because this use is similar to a form of count discretisation.}

\begin{enumerate}
\item a. Yolande a montré quelque courage
\textquoteleft Yolande showed \textit{QUELQUE} courage\textquoteright
\item b. *Yolande a bu quelque eau [quantité d’eau]
\textquoteleft Yolande drank \textit{QUELQUE} water’ [quantity of water]
\item c. ? Yolande a quelque beauté
\textquoteleft Yolande has \textit{QUELQUE} beauty\textquoteright
\end{enumerate}

The abstract mass nouns that fit with \textit{quelque} denote particularised properties, which have specific spatio-temporal manifestations and are often analysed as \textit{tropes} (Williams, 1953; Campbell, 1990) in the philosophical literature. In order to account for the contrast in (11), Jayez and Toven (2008a) introduce a distinction between \textit{internal} tropes, like \textit{courage} or \textit{hesitation}, which can combine with \textit{quelque}, and \textit{external} tropes, like \textit{beauty} or \textit{slowness}. \textit{Internal} tropes correspond to internal states or events and can be observed only through their effects, which implies some sort of inference– a required ingredient in \textit{C-Inference}. The satisfaction of \textit{C-Ignorance} can more generally be explained by the properties of mass nouns, which allow for degrees or types, with some indeterminacy about which degree/type is referred to.

When \textit{quelque} combines with an internal trope, it also triggers a ‘downplaying’ effect, see (Van de Velde, 2000; Jayez and Toven, 2002). For example, (11a) indicates that the speaker is not certain that Yolande showed great courage. This effect, which is also found with \textit{un certain} (‘a certain’), see (12), corresponds to a Q-implicature (Horn, 1989) triggered by the indefinite.

\begin{enumerate}
\item a. Yolande a montré un certain courage
\textquoteleft Yolande showed some courage\textquoteright
\item b. Il y a une certaine hypocrisie à prétendre cela
\textquoteleft There is some hypocrisy to alleging this\textquoteright
\end{enumerate}

The nature of the effect has to be clarified. The contexts where \textit{quelque} has a downplaying interpretation are episodic sentences which often convey an existential scale (Hoeksema and Rullmann, 2000; Toven, 2003). Two points deserve to be mentioned. First, \textit{quelque} and \textit{un cer-
taint underspecify the degree of the trope. This underspecification can be decreased by choosing
some interval of the degree scale, either an inferior (13a,14a) or a superior one (13b,14b).

(13) a. Yolande a montré quelque courage, mais pas tant que ça
‘Yolande showed QUELQUE courage, but no THAT much’
b. Yolande a montré quelque courage, et même beaucoup de courage
‘Yolande showed QUELQUE courage, and even much courage’

(14) a. Yolande a montré un certain courage, mais pas tant que ça
‘Yolande showed some courage, but no THA T much’
b. Yolande a montré un certain courage, et même beaucoup de courage
‘Yolande showed some courage, and even much courage’

Second, since we assume that underspecification concerns the whole scale, including its median
and higher regions, we must explain why we have a downplaying effect rather than a rein-
forcement effect and why the interpretation does not simply depend on context. In fact, we
observe here a general phenomenon, intuited by Ducrot (1972). In his terminology, existential
judgements have a positive ‘argumentative force’. More precisely, with scales, they facilitate
inferences about the possibility of a specification with the median or higher region and render
more difficult similar inferences using the lower region (see Jayez (2005), Jayez and Toven
(2008c) on this point). This accounts for contrasts like those in (15). For (15a), introducing
the proposition that Paul graded some papers eliminates all cases where Paul graded no paper,
which automatically renders more probable the proposition that Paul graded more papers than a
certain numeric threshold \(t\), whatever it could be. Mais (‘but’) expects an opposite orientation\(^5\)
(the direction of variation of the probability) and is thereby compatible with ‘Paul did not grade
many papers’. However, mais cannot invert the opposite argumentative direction, according to
which the proposition that Paul graded some papers would render less probable the proposition
that Paul graded a number of papers superior to some \(t\). This orientation simply does not exist
and (15b) remains opaque.

(15) a. Paul a corrigé quelques copies, mais pas beaucoup
‘Paul graded some papers, but not many’
b. ?? Paul a corrigé quelques copies, mais beaucoup
‘Paul graded some papers, but many’

This general configuration accounts for the presence of mais in (13a) and (14a), in order to signal
the argumentative orientation. So, the downplay effect is a side-effect of inference facilitation
(‘argumentation’ in Ducrot’s parlance), while underspecification derives from the ignorance
implicature conveyed by quelque and un certain.

The final point we discuss is the approximation value that it is tempting to associate with quelque
in view of examples like (16). One might assume that, in such examples, the speaker does not
want to commit herself to a precise evaluation and only gives some rough indication. This is
consonant with remarks by Farkas (2002c) about some and with the analysis proposed by Kagan

(16) a. Dans la soirée, quelque deux cents personnes se sont réunies devant Spandau [Le

\(^5\)Argumentative orientation corresponds to the fact that the proposition ‘Paul graded some papers’ renders more
probable every proposition of the form ‘Paul graded a number of papers superior to \(t\)’ for an arbitrary threshold \(t\).
‘In the evening, QUELQUE two hundred persons gathered in front of Spandau’

‘Villeneuve and the call centers: QUELQUE one thousand jobs at the end of the (phone) line’

However, examples like (17) suggest that the situation is more complex. In some cases, quelque can be found with precise quantities. For instance, for (17a), there might exist a list counting the HBM lodgings and giving the sum of two hundred and twenty three.

(17) a. J’en veux pour preuve les quelque deux cent vingt-trois logements HBM qui vont être remis à la location en 1996 [Internet]
   ‘A proof of that is the QUELQUE two hundred and twenty three lodgings that will be for rent in 1996’

b. Sacha Guitry fut renvoyé de onze lycées […] et réalisa quelque trente trois films [Internet]
   ‘Sacha Guitry was expelled from eleven grammar schools and shot QUELQUE thirty three films’

However, even when there is no approximation, quelque does not present the exact quantity as just a measure but as the representative of a property. For instance, the two hundred and twenty three lodgings mentioned in (17a) instantiate a property like ‘being a significant number of lodgings’. In this respect, there is some fuzziness since the property admits several representative values and this use appears to be similar to the combination with abstract nouns presented above. When it introduces a numeral, quelque does not select a particular region (lower, median or higher), as the continuations for (17a) shown in (18) indicate. It is necessary to use the context in order to decide. In such cases, it is probably more interesting to take into account the argumentative role of quelque, in the sense made clear above, than to limit its interpretation to the reference to a particular region on a scale.

(18) J’en veux pour preuve les quelque deux cent vingt-trois logements HBM qui vont être remis à la location en 1996, ce qui est peu / beaucoup / raisonnable / moyen . . . etc.
   ‘A proof of that is the QUELQUE two hundred and twenty three lodgings that will be for rent in 1996, which is not much / much / reasonable / a moderate figure . . . etc.’

3 Ignorance and free choiceness

The question arises whether quelque is a free choice (FC) item, because its properties are very similar to those of un quelconque, which (Jayez and Tovena, 2006) show to be a FC item. This question makes sense only with regard to an explicit definition of FC items. Following Jayez

6 The usual tests for approximation are not very reliable with quelque. For instance, *environ quelque deux cent vingt-trois* (‘about QUELQUE two hundred and twenty three’) and *exactement quelque deux cent vingt-trois* (‘exactly QUELQUE two hundred and twenty three’) are out. One can add environ and exactement as comments or rectifications:
   *Sacha Guitry . . . fut renvoyé de onze lycées et réalisa quelques trente trois films, ou à peu près / très exactement* (‘Sacha Guitry was expelled from eleven grammar schools and shot QUELQUE thirty three films, or so/exactly’).

7 Kagan and Spector (2008) also discuss the relationship between the Hebrew determiner eyze and properties.
and Toven (2005), we define an element to be FC whenever it satisfies the constraints in (19)\(^8\).

\[(19) \textbf{Equity} \quad \text{A tripartite form} \ [\text{FC item}] \ [R] \ [S] \text{ is compatible with an interpretation } I \text{ only if:} \]

\begin{itemize}
  \item A. \textit{every} member of \(R\) can be \(S\) under \(I\) (NO LOSER)
  \item B. \textit{every} member of \(S\) can be \(\neg S\) under \(I\) (NO WINNER)
\end{itemize}

Constraint (19A) says that no member of the restriction is excluded. Constraint (19B) says that no member of the restriction is imposed. The joint effect of both constraints, metaphorically subsumed under the term \textit{Equity}, accounts for the contrast in (20)–(23), for the FC item \textit{un quelconque}.

\[(20) \quad \text{Yolande a probablement rencontré une amie quelconque}
\quad \text{‘Yolande probably met some friend or other’}
\quad \text{NO LOSER: Yolande may have met any one of her friends}
\quad \text{NO WINNER: no friend of Yolande’s must necessarily have been met by her}
\]

Let us start with constraint (19A). If an element that cannot be the referent of the NP is made precise, this violates NO LOSER and makes sentences like (21) awkward.

\[(21)\]

\begin{itemize}
  \item a. \textit{? Yolande a probablement rencontré une amie quelconque, qui n’était pas Marie}
  \quad \text{‘Yolande probably met some friend or other, who was not Mary’}
  \quad \text{NO LOSER is violated}
  \item b. \textit{? Prend une carte quelconque, mais pas celle du milieu}
  \quad \text{‘Pick some card or other but not the one in the middle’}
  \quad \text{NO LOSER is violated}
\end{itemize}

However, testing NO LOSER by expanding the sentence is not always a reliable method, because the added material may trigger an accommodation of a new, larger, restriction domain, before the application of NO LOSER. A safer strategy is to juxtapose two elements sensitive to NO LOSER but with two opposite indications. It can then be noted that sentences like (22a) sound contradictory or hardly interpretable when compared to sentences like (22b), which are fine. If \textit{un quelconque} was not sensitive to NO LOSER, we should be able to restrict the freedom of choice without problem.

\[(22)\]

\begin{itemize}
  \item a. \textit{?? Tu peux prendre une carte quelconque mais pas n’importe laquelle}
  \quad \text{‘You may pick some card or other but not (just) any card’}
  \quad \text{NO LOSER is violated}
  \item b. \textit{Tu peux prendre une carte mais pas n’importe laquelle}
  \quad \text{‘You may pick a card but not (just) any card’}
\end{itemize}

Next, indicating an obligatory referent entails that NO WINNER is violated. \textit{Un quelconque} is also sensitive to this constraint, as shown by (23)\(^9\).

\(^8\) (Jayez and Toven, 2008d) contains a recent presentation of the debate on FC items with numerous pointers to the literature.

\(^9\) If the indication of an obligatory referent is weakened, for instance by adding \textit{par exemple} (‘for example’) after \textit{Marie}, the violation of NO WINNER is not longer guaranteed.
With examples like those in (24), we can check that non-FC indefinites are not subject to the two constraints. For instance, the *un* (‘a’) indefinite accepts that a particular individual is explicitly excluded or imposed.

(24) a. Yolande a probablement rencontré une amie, qui n’était pas Marie
   ‘Yolande probably met a friend, who was not Mary’

b. Prend une carte, mais pas celle du milieu
   ‘Pick a card, but not the one in the middle’

c. Yolande a probablement rencontré une amie, Marie
   ‘Yolande probably met a friend, Mary’

As for *quelque*, while the NO WINNER constraint is clearly satisfied, as illustrated in (25), the observations are less clear for NO LOSER, see (26)\(^\text{10}\).

(25) a. ? Il y aura bien quelque raison / une raison quelconque, le chômage, pour justifier une grève ou deux
   ‘People will certainly find some reason or other–the unemployment–to justify a couple of strikes’

NO WINNER is violated

(26) a. ? Il y a une raison quelconque, et je sais que ce n’est pas le chômage, qui explique la grève
   ‘There is some reason or other–and I know it’s not unemployment–that explains the strike’

b. % Il y a probablement une raison quelconque, et je sais que ce n’est pas le chômage, qui explique la grève
   ‘There is probably some reason or other–and I know it’s not unemployment–that explains the strike’

c. % Il y a probablement quelque raison, et je sais que ce n’est pas le chômage, qui explique la grève
   ‘There is probably *QUELQUE* reason–and I know it’s not unemployment–that explains the strike’

Before deciding on the status of *quelque*, we need to clarify the possible reasons why judgements on free choiceness constraints are fuzzy in some cases. We hypothesise that the inferential evidentiality attached to *quelque* is a perturbing factor. From a set-theoretic point of view, there is no apparent difference between (26a) and (26b-c): in both cases, the proposition that unemployment is not the cause of the strike cuts down the possibilities opened by the proposition that there is probably some reason for the strike. In fact, there is a difference, which concerns the evidential status of propositions. On the one hand, with (26a), the speaker believes that there is some reason for the strike, that is, every possibility compatible with her beliefs satisfies the proposition that there is some reason for the strike. Using *un quelconque* favours an interpretation under which every conceivable reason holds in at least one possibility (NO LOSER). Moreover, the speaker believes that the reason in question is not unemployment, that is, no pos-

\(^{10}\)The ‘% ’ notation signals that acceptability varies across speakers.
sibility compatible with her beliefs satisfies the proposition that unemployment accounts for the strike. As a result, the no-unemployment restriction concerns the same possibilities as the existential proposition (there is some reason for the strike) subject to NO LOSER. A contradiction follows, since unemployment is considered both as a possible and an impossible explanation.

On the other hand, with (26b-c), this kind of contradiction does not arise. The speaker believes through some inference that some reason probably explains the strike, that is, every possibility compatible with what she believes probable through some inference satisfies the proposition that the strike has an explanation. Moreover, the speaker believes that unemployment is not an explanation, that is, no possibility compatible with what she believes satisfies the proposition that unemployment is the cause of the strike. This situation does not entail that the no-unemployment restriction concerns the same possibilities as those which define what she believes. What the speaker thinks probable by way of inference does not necessarily include what she believes tout court, because modal strength and information source (evidentiality) do not necessarily coincide. A belief that \( p \) does not entail that \( p \) is the result of an inference. For instance, the speaker may believe that unemployment is not a possible reason but remain unable to derive the same conclusion only by way of inference, because, say, she just accepted what she read in some usually well-informed newspaper. Under this perspective, the behaviour of \textit{quelque} with respect to NO LOSER is a reflex of its evidentiality.

We conclude that the question whether \textit{quelque} is a FC item or not deserves a complex answer: \textit{quelque} can be considered as a FC item, whose evidentiality blocks or weakens the effect of NO LOSER.

4 Negative contexts and positive polarity

The last aspect of \textit{quelque} that we are going to take into account is illustrated by example (27). When (27) is accepted, its most natural reading is that there is a file that Yolande probably did not find. In other terms, it is a reading where \textit{quelque} has scope over negation. The other scoping hierarchy, leading to paraphrase the sentence by ‘Yolande did not find any file’ is hardly possible.

\begin{align*}
(27) & \quad \text{Yolande n’} a \text{ pas dû trouver quelque fichier} \\
& \quad \text{Yolande expletive-neg has neg must find QUELQUE file} \\
& \quad \text{Yolande probably missed QUELQUE file} \\
& \quad ?? [\text{neg > quelque}] \text{ vs. [quelque > neg]}
\end{align*}

So, \textit{quelque} is not natural in the immediate scope of a negation under a narrow scope interpretation.

4.1 Licensing and anti-licensing

Examples like (27) can be seen as a case of anti-licensing similar to those described for the English determiner \textit{some} in terms of sensitivity to positive polarity (see Baker, 1970; Szabolcsi, 2004). For items traditionally categorised as Positive Polarity Items (PPIs), the anomaly illustrated in (27) can be traced to an incompatibility between narrow scope and antiadditive operators, that is operators that obey de Morgan’s law that \( \neg(p \lor q) = \neg p \land \neg q \).

The parallel between PPIs and \textit{quelque} extends to the acceptability of \textit{quelque} in cases like
(28), where negation is in the matrix clause, or like (28b), where there is an ‘intervener’$^{11}$ like *toujours* (‘always’). Baker (1970) had noted that the combination of an anti-licenser and a licenser rescues some (29a) and his observation can be replicated for quelque (29b).

(28)  
a. Je ne pense pas que Yo lande ait trouvé quel que fichier
‘I don’t think Yo lande found quel que file’

b. Yo lande ne trouvait pas toujours quel que excuse
‘Yo lande didn’t always find quel que excuse’

(29)  
 a. It’s impossible that Yo landa didn’t find some file
b. Il est impossible que Yo lande n’ait pas trouvé quel que fichier

Although this empirical parallel is interesting, one can wonder whether the notions it relies on are really explanatory. At the moment, there is no accepted theory about how anti-licensing can be defeated or about why anti-licensing is driven by negation alone and can be cancelled by a simple intervener. Moreover, the PPI label itself refers to the (partly) common behaviour of elements which remain highly heterogeneous with respect to their category (adverbs, determiners, verbs) and their semantic content. The situation is similar for Negative Polarity Items (NPIs). The strategy we follow here consists in trying to derive the PPI profile from semantic properties whenever it is possible.

4.2 A matter of implicature

In (Jayez and Toven a, 2008a), we proposed that the sensitivity to the status of information (evi dentiality and ignorance) of quel que is a conventional implicature. Equivalently, it is not the result of a contextual inference (conversational implicature) or a presupposition, but a conventional part of the meaning of quel que, along with its main content, which is just existential quantification like *un* (‘a’). By using the quantification structure [quel que] [R] [S], the speaker signals that she has only indirect inferential information about the fact that an unknown individual satisfies the restriction and the scope. The meaning is divided into two parts, as shown in (30), as proposed by Potts (2005) in the spirit of Grice.

(30) [quel que] [R] [S]:

a. Main content = there is at least one individual *x* satisfying the restriction and the scope.

b. Implicature = *x* remains unidentified and the fact that *x* satisfies the restriction and the scope is only inferred.

Before elaborating, let us show that the pattern we are going to analyse is not isolated. It is well-known that presuppositions tend to project, that is, are not cancelled by certain operators like negation or interrogation, see (Geurts, 1999) for a general introduction. For instance, (31a) presupposes that Paul smoked at some point in time and this presupposition survives in (31b,c).

(31)  
a. Paul stopped smoking
b. Paul didn’t stop smoking
c. Did Paul stop smoking?

$^{11}$We borrow the term from Szabolcsi, who applies it to elements that seem to undo the anti-licensing relation.
We do not pretend to introduce here a specific proposal for representing presuppositions, but we can provide a minimal description that will suffice for our needs in the paper. Intuitively, a sentence like (31a) communicates that, for a certain point in the past, say \( t \), Paul did not smoke after \( t \) and smoked before \( t \), see (32).

\[
(32) \quad \exists \text{past}(t) \land \neg \text{Paul smokes after } t \land \text{Paul smokes before } t
\]

The general form of this expression is \( Qx(MC(x) \land PP(x)) \), where \( MC \) is the main content and \( PP \) the presupposition. One can assume that the presupposition is ‘protected’, meaning that, if \( Q \) is existential, \( \exists x PP(x) \) must be satisfied by any interpretation. For (31b), this constraint entails that (31b) is true if and only if there exists a point in the past such that Paul smoked before this point (the presupposition is protected) but no point in the past after which Paul did not smoke, which entails that there is a point in the past before which Paul smoked and after which he still smoked.\(^1\)

Potts (2005) shows that, in many cases, conventional implicatures behave like presuppositions. One would therefore expect to observe an analogous result for \( quelque \). In other terms, negating \[ \{quelle\} \text{ [R] [S]} \] would mean that there is no individual that satisfies \( R \) and \( S \) (negation of the main content) and, simultaneously, that some unknown individual satisfies \( R \) and \( S \), which is contradictory.\(^2\)

Why don’t we observe a systematic anomaly with negation in every sentence conveying a presupposition or an implicature? A detailed and principled answer is beyond the scope of this paper, but one can reasonably hypothesise that the end result, that is, our intuition of normalcy or anomaly, depends on the distribution of information within the sentence. In order to illustrate the problem, we consider two different cases. With aspectual verbs like begin or stop, we have a transition between states and the quantificational structure is unlike that for \( quelque \), because the two pieces of information are independent. The fact that Paul has smoked (or does not smoke) does not entail that he does not smoke or continues smoking (or has been smoking or not). In contrast, the fact that some individual remains unidentified does not make sense for a non-existing individual.

Let us now compare with evaluative adverbs, which provide a well-known case of conventional implicature. For instance, Unfortunately, Paul failed his exam implicates that Paul’s failure is unfortunate. The negated version, Unfortunately, Paul didn’t fail his exam, cannot mean that Paul’s failure—a non-existing event—is unfortunate. Clearly, our intuition is that the adverb ‘sees’ the negation and bears on the proposition that Paul did not fail his exam. In contrast, in a tripartite structure where \( quelque \) acts as the quantifier, it cannot operate on the negation applied to the rest of the sentence unless it takes wide scope, a configuration that corresponds precisely to the non-problematic interpretation that some unknown object satisfies the restriction but not the scope.

\(^{12}\)Quite generally, we have \( \neg \exists x(MC(x) \land PP(x)), \exists x PP(x) \models \exists x(PP(x) \land \neg MC(x)) \). The possibility of deriving just one formula and, as a result, to bind all the variables with just one existential quantifier is a model-theoretic property, independent from the treatment of presuppositions. The relevant point is that the existence of an entity that satisfies the presupposition is jeopardised by negation.

\(^{13}\)An additional problem is the status of evidentiality. It should probably concern the negation of the main content, not the main content itself, because, otherwise, we would face a case of illocutionary suicide, the same proposition, i.e. the main content, say \( \phi \), being presented as false by the speaker in the main content of the negated form, i.e. \( \neg \phi \), and presented as inferred in the implicature introduced by the very same speaker. A different possibility is that the implicature concerns \( \neg \phi \), which leads to another kind of problem: the implicature then concerns both \( \phi \) and \( \neg \phi \) in two distinct dimensions (ignorance and evidentiality). Although this is not logically impossible, it remains to be shown whether an addressee can make sense of such a complicated situation.
Our analysis leads to four conclusions. First, it allows us to account for the remarkable parallelism between *quelque* and the complex determiner *je ne sais quel* (‘I don’t know which/what’) (Jayez and Toven, 2008a). The data in (33) show that *je ne sais quel* is awkward when in the scope of a clausalmate negation, whereas the negation has no effect when it is in the matrix clause.

(33) a. # Yolande n’a pas trouvé *je ne sais quel* fichier
   ‘Yolande didn’t find I don’t know what file’

   b. Marie ne pense pas que Yolande ait trouvé *je ne sais quel* fichier
   ‘Mary doesn’t think that Yolanda found I don’t know what file’
   = Mary doesn’t think that Yolanda found some unknown file

This contrast is interesting because *je ne sais quel* is not mentioned in the list of PPIs or NPIs. If we assume that *je ne sais quel* has the same semantic structure as *quelque* and conveys an ignorance implicature, we have a simple explanation for their similarity. Moreover, this proximity between the two items lends support to our central intuition that it is difficult to imagine that a non-existing entity is ‘unknown’.

Second, when the implicature is interpreted in situ, that is, independently from the application of an operator to the main content, no particular problem arises, even when this operator is negative. This is the case when the syntactic hierarchy allows one to construct a clear distinction between the clause containing *quelque* and a negative operator in some higher clause. In such cases, we recognise a standard configuration pointed out by Baker. This kind of situation echoes Chierchia’s (2004) proposal that conversational implicatures are processed locally. In the present case, we have a conventional implicature of ignorance and we propose to extend Chierchia’s idea in the following way. In a first stage, the tripartite form [*quelque*] [R] [S] is processed normally, without any contradiction coming from the interaction between ignorance and negation. Next, negation is applied, which amounts to negating the existence of a situation where some unknown individual satisfies R and S.

Third, the compatibility of interrogation with *quelque* is explained by the fact that interrogation scopes over the entire clause that hosts *quelque*, exactly like a negative operator in a higher clause. This can be shown by comparing to other conventional implicatures, which are not effected by interrogation. For example, (34a) and (34b) mean ‘Did Paul fail his exam, which would be unfortunate/surprising’, but not ‘It is unfortunate/surprising that one wonders whether Paul failed his exam’. The scope of negation, which is an independent property, is convergent with our hypothesis: whenever an operator can embed the whole *quelque*-clause, the implicature of the determiner can be interpreted locally, without semantic conflict.

(34) a. Est-ce que, malheureusement, Paul a échoué à son examen?
   ‘Did Paul–unfortunately–fail his exam?’

   b. Est-ce que, bizarrement, Paul a échoué à son examen?
   ‘Did Paul–surprisingly–fail his exam?’

Finally, the strong similarity between *some* (Farkas, 2002c) and *quelque* is now less mysterious. Both determiners exploit a central epistemic value (ignorance). Given that they are not morphologically related, it would be strange that they happen to show very similar PPI empirical properties by pure chance.

One might object that *quelque chose* and *something* or *quelqu’un* and *somebody/someone* have, strictly speaking, no ignorance value, (see 35a), but still obey the same restrictions with respect
to negation. However, all these pronouns exploit a form of ignorance since they cannot be used to refer to an individual that would be categorised and identified by all the participants. For instance, (35a) is not natural if the speaker believes that the addressee has a precise idea about which lorry was unloading. Similarly, (35b) is not to be used if the participants mutually know who is coming, unless the speaker tries to be ironical.

(35)  
   a. J’ai vu quelque chose, un camion qui déchargeait des caisses
      ‘I saw something, a lorry which was unloading crates’
   b. Tiens, voilà quelqu’un
      ‘Look, someone is coming’

5 The evolution of quelque

The goal of the second part is to present a number of observations and questions related to the evolution of quelque in Old French (OF) and Middle French (MF). OF is considered to span the 11th-14th centuries and MF the 15th and 16th. The first occurrences of quelque are to be found at the beginning of the 12th century, about 1120\(^{14}\). We used texts between 1100 to 1550, from the Base du Français Médiéval (http://bfm.ens-lyon.fr/), from the ELICO project quotation set (http://elico.linguist.jussieu.fr/) and from FRANTEXT (http://www.frantext.fr/). We will comment only examples from the BFM.

5.1 The origin of quelque

Quelque can be analysed as the result of merging the two elements of the quel N que construction. According to Buridant (2000, § 572, p. 670), the quel + que combination had initially two properties.

1. It belonged to a general system of relative-paired expressions (and it is called relatif en emploi couplé ‘relative in a paired usage’ by Buridant), where a relative pronoun has an indefinite-like form as antecedent. Together, they constitute an indefinite relative clause that tends to freeze into a fixed form (called locution couplée à antécédent en ‘quel’ ‘paired expression with quel as antecedent’ by Buridant).

2. It had a concessive reading.

The structure Buridant assigns to quel que is as in (36).

(36) quel N que S
    antecedent rel. clause

The reason why quelque is categorised as a relative pronoun rather than as a complementiser in (36) is the existence of several forms in the texts, corresponding to the subject, direct complement and locative functions, see (37).

\(^{14}\)We thank Christiane Marchello-Nizia for this precision.
The meaning and (a bit of) the history of *quelque*

(37) et en quel lieu ou il soit en avroit il molt grant duel, s’il le
and in QUEL place where he be-subj of that have-cond he very deep grief, if he that
savoit
knew
‘and, in whatever place he could be, he would be deeply sorry if he knew that’
et, en quelque lieu qu’il puisse être, il en serait fort chagriné s’il le savait

[BFM, Lancelot-Graal ou Lancelot en prose, unknown author, early 13th century]

The mode of presentation and the examples chosen by Buridant suggest that the *quel* N *que*
structure has a universal interpretation. In *quel* N, *quel* is an interrogative or correlative element,
which introduces a variable over a set of N-individuals.\(^\text{15}\)

The *que* + S element is normally in the subjunctive, like in other similar constructions (Buridant,
2000, § 279, p. 350). This is not obligatory, though, as illustrated by examples (38) and (39),
which were brought to our attention by Marchello-Nizia.

(38) Quel part que la pucelle vet, Arranz est toz tens an agait, et toz garniz de
Which place that the virgin goes, Arranz is every time on watch, and all ready of
li ferir
her strike-inf
‘Wherever the virgin goes, Arranz is watching her and all ready to strike her’
Où que la vierge aille, Arranz la surveille et se tient prêt à la frapper

[Enneas 7157-8, 12\(^\text{e}\)siècle]

(39) Il li dit : “Or choisissiez des deus le quel que vous plait”
He him said: “Now choose of the two the which that it you pleases”
‘He told him “Now, choose which one of the two you prefer”’
Il lui dit: “à présent choisissez celui des deux qui vous plaît”

[Le chevalier de la charrette, v. 289, Chrétien de Troyes, written ca. 1180]

Quer (1998, p. 202) proposes that the subjunctive in free relatives can express domain widen-
ing, like FC items. Although the comparison with FC items remains an issue (see section 3),
we keep the general idea that the subjunctive indicates that the set of N-individuals under con-
sideration includes members that occupy an extreme position on a scale of typicality, relevance
or appropriateness. On may conjecture that the concession interpretation is facilitated by the
subjunctive mood.\(^\text{16}\)

The last point to note is that OF has at least three structures containing *quel* or *quelque*.

a. *quel* + *qui*/que/où relative pronoun, as in (37) repeated below,
b. *quelque*+ N + *qu*- relative pronouns, as in (40),
c. *quelque* N, as in (41).

(37) et en quel lieu ou il soit en avroit il molt grant duel, s’il le
and in QUEL place where he be-subj of that have-cond he very deep grief, if he that
savoit
knew

\(^{15}\)Foulet (1919) notes that combining interrogative words with *quel* in order to convey indeterminacy was very
frequent in OF.

\(^{16}\)Whether the concession interpretation was grammaticized or felt as an implicature in OF is still an open
question.
'and, in whatever place he could be, he would be deeply sorry if he knew that'
et, en quelque lieu qu’il puisse être, il en serait fort chagriné s’il le savait
[BFM, Lancelot-Graal ou Lancelot en prose, unknown author, early 13th century]

(40) qui tant a meffait que jamais n’est digne de estre amé, quelque vaillance
who so much has misdone that never deserves of be-inf loved, QUELQUE courage
qui soit en lui
that be-subj in him
‘who has done so much wrong that he does not deserve any love, no matter how valiant
he might be’
qui a tellement mal agi qu’il ne mérite pas d’amour quel que soit son courage
[BFM, Chroniques et conquêtes de Charlemagne, David Aubert, 1458]

(41) car il n est pas hon qui ne peche, tourjorz a chacuns quelque teche
‘for there is no man who not sins, always has each one some stain’
car il n’est d’homme qui ne pêche, chacun a toujours quelque souillure
[BFM, Roman de la rose, Jean de Meun, entre 1269 et 1278]

Concerning the direction of the scale, the quel que et quelque que forms are compatible with
high or low values.

5.1.1 Intermediate conclusion

It is highly probable that quelque and quel + que have similar meanings, but the details of their
evolution are somewhat unclear. Combettes (2004), agreeing with Foulet (1919), mentions for
quelque an analogy with qui que, que que, etc. However, as noted by Foulet, the reasons why a
correlative construction evolved into a regular determiner like quelque, like in (41), remains to
be understood.

According to Foulet, quelque as a determiner originated in an idiom à quelque paine (lit. with
QUELQUE pain) = à quelle peine que ce soit (lit. with what pain that it be-subj) = ‘whatever pain
it might cause’, ‘with much pain’.17

An evolution along these lines is indeed possible in view of the high frequency of à quelque
paine in our corpus, at a period (before 1350) where quelque does not seem to exist as a de-
terminer. Still, the reasons why the expression itself emerged and became so frequent are not
known.

Under the hypothesis of a transition from concession to indetermination, and given that quelque
as a determiner appears as ‘weaker’ in a sense, since it is neither concessive nor universal, as
explained in the next section, expressions such as à quelque paine might have undergone a form
of weakening themselves and come to mean ‘with some pain’, rather than ‘with much pain’.

More generally, it is not always possible, in particular in the older texts, to decide whether
quelque is concessive and intensive rather than epistemic or affective. For instance, how should
one paraphrase à quelque paine: ‘with much pain’, ‘with some, undetermined, degree of pain’,

17 This paraphrase is not a retrospective fantasy, since an equivalent expression can be found in OF texts, for
instance, Non obstant Helsis se souva, a quelque paine que ce fust, et entra dedens Brunebier (*In spite of that
Helsis escaped, however difficult it was, and entered Brunebier*) (BFM, Chroniques et conquêtes de Charlemagne,
David Aubert, 1458). Other similar expressions can also be found, but occur much less frequently, for example à
quelque ennui (lit. with QUELQUE worry) or à quelque meschief (lit. with QUELQUE misfortune).
‘with some, irrelevant, degree of pain’? Should one assume that the three interpretations were simultaneously available at some point in time? Combettes (2004) clearly defends the first (intensive) interpretation, which he sees as the most probable in a number of contexts. However, the intuitions are sometimes difficult to justify and it is not clear that one must assign a unique and constant meaning to the expression.

5.2 Main uses

In the present section, we try to convey a feel of the role of *quelque* between 1200 and 1550, by listing its main uses. We mention five points, which echo the questions raised in the previous sections.

**Concession use** It is well represented and is not very different from what is to be found in subsequent stages of the French language, including the present one. Occurrences are more frequent after 1450, but can be found also in older texts, as in this excerpt from Joinville.

(42) *et encore ferons nous pis se nous ne tuons le roy, quelque asseurement que nous li aions donné*  
And even do-future we worse if we not kill the king, *QUELQUE* assurance that we him have-subj given  
‘And we will do even worse if we do not kill the king, whatever assurance we gave to him’  
Et nous ferons encore pire si nous ne tuons pas le roi, quelque assurance que nous ayons donnée  
[BFM, Mémoires ou Vie de saint Louis, Jean de Joinville, 1307].

**Use as a determiner** *Quelque* as a determiner is more and more frequent as time goes but is already present in older texts. Interpretations are usually habitual, generic, or intensional (under the scope of a modal operator).

(43) *Male Bouche qui rien n’esperne trueve a chacune quelque herne*  
Bad Mouth who nothing neg spares finds to each one *QUELQUE* fault  
‘Bad Mouth, who pardons nothing, finds a weakness in everybody’  
Mauvaise Bouche, qui ne pardonne rien, trouve à chacun quelque défaut  
[BFM, Roman de la rose, Guillaume de Lorris, 1227].

**Iteration and habituality**

(44) *au temps que Fortune est amie de quelque homme et qu’elle l’a mis en at the time that Fortune is friend of *QUELQUE* man and that she him has put in some state, then he find-future of false friends without number*  
‘As soon as Fortune makes friend with some man and establishes him in some social position, he will find innumerable false friends’  
Lorsque le sort prend quelque homme en amitié et le place dans une certaine position, alors il trouvera de faux amis sans nombre

---

18 Within this time span, there is no significant grammatical change for *quelque*, apart from the emergence of the new morpheme *quelqu’un* (lit. *QUELQUE* + indefinite determiner, ‘somebody’), in the 13th century, with a raise in frequency in the 15th. In contrast, the determination system undergoes major changes, including the loss of specificity for *un* (‘a’). We are grateful to Marchello-Nizia for this precision.
Interprétation générique

(45) Qant ce vint au quatrime jour, et que euls et lors cevaux furent tout
When it came to the fourth day and that them and their horses were all
rafresqi et en grant volenté de ceminer avant pour trouver quelque
refreshed and in strong will to travel forward in order to find QUELQUE
aventure, il se départirent
adventure, they left
‘When the fourth day came and they and their horses had rested and they desired to
move forward in order to go through some adventure, they left’
Quand le quatrième jour arriva et qu’eux et leurs chevaux furent reposés et très désireux
d’avancer pour trouver quelle aventure, ils se mirent en route

Purpose clause

(46) a. et fault que malgré moi je me tiengne en ce lieu jusquez j’
And is necessary that in spite of me I remain-subj in this place until I
aye quelque bonne nouvelle
have-subj QUELQUE good new
‘And, unwillingly, I have to remain here until I have some good news’
et je dois malgré moi rester en ce lieu jusqu’a ce que je reçoive quelque bonne
nouvelle
[BFM, Chevalier de la Charrette ou Lancelot, Chrétien de Troyes, 1176]
b. Encores veul et vous commande que tous les jours de quelque Pater noster
Moreover want and you order that all the days of QUELQUE Pater Noster
ou autre oraison vous servez
or other prayer you use
‘Moreover, I want and command that you say some Pater Noster or some other
prayer everyday’
De plus je désire et ordonne que vous disiez quelque Pater Noster ou autre prière
echaque jour
[BFM, Jean de Saintré, Antoine de la Sale, 1456].

Future possibilities

(47) si vous l’ apportez en quelque lieu
If you it bring to QUELQUE place
‘If you bring it somewhere’
si vous l’apportez en quelque lieu
[BFM, Cent nouvelles nouvelles, auteur inconnu, 1462]

Conditionals

In view of these and many similar examples, already available around mid-12th century, quelque
N was not necessarily concessive but rather anti-specific, i.e. used to refer to an indeterminate
individual satisfying the description expressed by N. If the concession use was really prior in
time, one can plausibly conjecture that anti-specificity is based on the equivalence associated
with concession. In a concession use, the individuals that satisfy a given property P are ordered
along a scale according to their probability of causing or facilitating some particular effect. So,
their equivalence derives from a pragmatic implicature: if the P-individual that is the less likely
to trigger the effect triggers it anyway, the other individuals probably trigger it too.
Anti-specificity entails presenting all the \( P \)-individuals as equivalent with respect to a property or a proposition. For equivalence, one needs a modal structure, consisting of a set of equivalent possibilities containing one individual per possibility.\(^{19}\) Some examples show that, from the 1400 period on, the ignorance value is salient, which amounts to using the epistemic states of an agent as nodes for the modal structure. (48) illustrates this value.

(48) Si s’en va et fait mauvese chiere, dont sa femme cognoist bien
However goes away and makes bad face, from which his wife knows well qu’il y a quelque chose
that there is some thing
‘However, he goes away and makes a face, hence his wife realises that there is something wrong’
Mais il s’en va en faisant la tête, ce qui fait que sa femme se rend bien compte qu’il y a quelque chose
[BFM, Quinze joies de mariage, unknown author, 1400].

**The epistemic reading** If one assumes a transition from concession to ignorance, it remains to explain why the endpoint of the evolution is rather epistemic than referential or affective (indifference, etc.).

**The existential value** Why is the determiner mainly existential? The concession structure allowed for a universal interpretation. For instance, in (49), the preferred interpretation is clearly a universal one.

(49) Franceis furent mult orgueillos, mult cruels e mult damagos, par quel que
Frenchmen were much proud, much cruel and much obnoxious, by QUELQUE
leu que il passoent
place that they passed
‘Frenchmen were very arrogant, cruel and obnoxious, whatever place they went through’
Les français se montrèrent extrêmement arrogants, cruels et nuisibles, en quelque lieu qu’ils traversaient
[BFM, Roman de Rou, Wace, ca. 1170]

This interpretation does not seem to be available for the determiner without a modal operator. For instance, a sentence like *Fortune est amie de quelque homme* (‘Fortune is friendly to QUELQUE man’), adapted from (44), cannot mean that chance is friendly to every man. In (44), one finds a conditional modal operator, which is known to give rise to a universal reading for wide-scope indefinites, as in donkey sentences and similar structures. For example, *If chance favours a man and establishes him in some social position, he will find innumerable false friends* can be paraphrased by ‘for every man, if chance favours him and . . . etc.’. Assuming an ignorance value, the absence of a universal interpretation is expected, since the truth of the generic sentence would entail the truth of the sentence for each individual, an interpretation which conflicts with ignorance.

However, one can also observe that it is difficult to find a universal interpretation with the *quelque N que ce soit* construction. This points to a general problem. The literature on FC items shows some variation as to the existential or universal status of those items, see (Dayal, 2005; Giannakidou, 2001; Horn, 2001; Jayez and Tovenia, 2005). In the case of *quelque*, it seems that, for the universal value to be salient, an iteration is needed, that is, a sequence of

\(^{19}\)This is not a strictly necessary assumption, but it simplifies the presentation.
similar situations that each host a particular individual. There is no example of a generic or episodic use in our corpus, which suggests that *quelque* is an existential indefinite, even in the concessive construction *quelque N que*.

Summarising, our hypothesis is that *quelque* probably originated as a concessive item signalling that all the degrees or modes of a property have to be considered, and that it evolved into an existential epistemic indefinite signalling the epistemic equivalence (ignorance interpretation) of all the individuals in a domain.

**Negative environments** At this stage, the problem of negative environments resurfaces. In a number of examples, *quelque* combines with negation as a standard existential indefinites (¬∃ ⇒ ∀¬). The concessive examples (50a) illustrate this possibility and have exact counterparts in modern French (50b).

(50)  
a. sans être empeschiés, arestés ou molestés en quelque manière que ce soit  
Without being held, delayed or troubled in QUELQUE way that it be-subj  
‘Without being held, delayed or troubled in whatever way’  
[BFM, Chronique, Enguerrand de Monstrelet, 1441]  
b. sans être retenus, retardés ou importunés de quelque manière que ce soit

One can also find examples with *quelque* alone (51) and they also have modern counterparts in French (52).

(51)  
a. onques en nul sens ce n’ avint qu’ en si biau vergier n’ eüst huis never in any way this neg happened that in so beautiful orchard neg was door ou eschiele ou quelque pertuis or ladder or some opening  
‘It absolutely never happened that so beautiful a garden had no door, no ladder or no opening whatsoever’.  
[BFM, Roman de la rose, Guillaume de Lorris, 1227]  
b. adviser que ne soiés devant quelque seigneur ou dame to take care that neg be-subj before QUELQUE lord or lady ‘to avoid putting oneself before any lord or lady’  
[BFM, Jean de Saintré, Antoine de la Sale, 1456]

(52)  
a. il n’est absolument jamais arrivé que, dans un si beau jardin, on ne trouve (pas) quelque porte, ou quelque échelle ou quelque ouverture  
b. veiller à ne pas se placer devant quelque seigneur ou quelque dame

(52a) is not problematic if we assume that analyses such as Baker’s (1970) or Szabolcsi’s (2004) for *some* can be extended to *quelque*, since both authors predict that the simultaneous presence of two antilicensers–two negations in (51a) and (52a)–rescues *some*. The situation is different in (51b) and (52b), where we have only one negation and *quelque* has narrow scope. Our intuition on examples of this kind is that they get a semantic structure that can be roughly paraphrased by ‘make sure that one is not in a situation where one stands before some lord or lady’. In this respect, *quelque* (‘some’) is not in the immediate scope of negation. However, we have no explanation to offer as to how to derive such a licensing semantic structure.

20It is precisely the interpretation of (49), where *passoent* has an imperfective morphology.
Finally, one can find examples which cannot be directly adapted for modern French.

(53) a. il se trouva tout sain et haïtié de son corpz, sans avoir quelque essomte
He himself found all sound and healthy of his body, without have-inf quelque essomte
quelque injure
He realised that he was entirely untouched and in good health, without any injure
[BFM, Roman du Comte d’Artois, auteur inconnu, 1460]

b. *Il s’aperçut qu’il était entièrement intact et en bonne santé, sans avoir quelque blessure

Such examples raise several questions, for which we cannot provide answers in our present state of knowledge. Should we interpret (53) as concessive, in which case sans quelque essomte means ‘without having any injure, whatever it is’? If this interpretation is correct, why did this interpretive option disappear at subsequent stages, since quelque became incompatible with a clausemate negation? Should we separate more sharply quelque as an epistemic determiner and as a concessive item? Should we consider that quelque is epistemic but is not a PPI in cases like (53a), which entail under our approach that it did not convey an ignorance implicature.

6 Concluding remarks

In this chapter, we pursue the hypothesis that quelque is an indefinite that relies on inference and ignorance, elaborating on our previous work. The form quelque N P, in which P is a property, means that the existence of an entity of type N satisfying P is a piece of information at which the epistemic agent got by inference (evidential aspect) and that the exact identity of such an entity remains unknown (epistemic aspect). The main points discussed are the following. Intuitively, quelque may seem to belong to the group of free choice determiners, together with n’importe quel and un quelconque. We show that such an association is plausible, provided one includes the evidential aspect. Moreover, we propose that the limited tolerance of quelque to occurring in the immediate scope of negation should be analysed as a manifestation of its inner semantic organisation, composed of a main content—constituted by an existential value typical of indefinites—and a conventional implicature—constituted by its inferential and epistemic values. This analysis leads us to set aside a characterisation of quelque as positive polarity item, which would be an ad hoc stipulation. Finally, we set up some lines of analysis concerning the origin and the development of quelque. This gives us the opportunity to identify several important issues, among which we can recall the question of whether the concessive use is a byproduct of the ignorance component or the reverse, and the question of whether and how to reconcile the concessive meaning with the existential interpretation.

References


